Zeitschrift: Hispanica Helvetica

Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

Band: 29 (2017)

Artikel: El libro sefardí : La güerta de oro de David M. Atías (Liorna, 1778) : edición y estudio lingüístico del verbo

Autor: Berenguer Amador, Ángel

Vorwort: Preámbulo

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-840899

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Preámbulo

Este libro tiene su origen en una tesis doctoral presentada en la Universidad Complutense de Madrid, dirigida por Eugenio Bustos Gisbert y Elena Romero Castelló y defendida en 2016[1]. En ella se edita el libro *La güerta de oro,* de David Atías. Fue Jacob Hassán quien me sugirió la idea de editar esta obra y realizar un estudio lingüístico sobre ella; también él comenzó a dirigir la edición del texto. El estudio se enmarca, pues, dentro de la escuela española de Estudios Sefardíes. La razón de elegir esta obra en concreto fue su singularidad tanto literaria como lingüística, como se explica en el estudio introductorio.

Agradecimientos
Son muchas personas a las que tengo que dar las gracias por su ayuda y por su apoyo en la elaboración de esta tesis.

En el plano académico, en primer lugar van mis agradecimientos a Jacob Hassán (ז"ל), mi gran maestro en el campo de la Filología Sefardí; fue el inspirador de esta tesis y quien me sugirió *La güerta de oro* como la obra para editar y estudiar lingüísticamente. También a Elena Romero, quien tomó el relevo de Jacob en la codirección de la tesis y que siempre ha sido un gran apoyo. Y a Eugenio Bustos Gisbert, que asumió la codirección del estudio lingüístico. A Elena y a Eugenio les quiero agradecer especialmente su paciencia conmigo. A todos los que han formado parte del grupo de investigación de Estudios Sefardíes del Instituto Arias Montano del CSIC o que de alguna manera han estado vinculados a él, entre otros: José Manuel Pedrosa Bartolomé, José Manuel González Bernal, Miguel Sánchez, Uriel Macías, Pilar Romeu, Maribel Muñoz Jiménez, María Martín

---

[1] *Edición y caracterización lingüística del libro sefardí* La güerta de oro *de David M. Atías (Liorna, 1778).* La Universidad Complutense ha publicado el texto presentado de forma digital (Berenguer 2016).

Heredia, Dora Mancheva, Aitor García Moreno, Asmâ Amajhour, Amelia Barquín, Matthias Lehmann y Javier Pueyo.

A Beatrice Schmid, entre otras cosas, por haberme permitido trabajar en un ambiente apropiado para el estudio del judeoespañol; a Harm den Boer, por haber colaborado en ello; y a las diferentes personas que han formado parte del equipo de Basilea: Yvette Bürki, Manuela Cerezo, Manuela Cimeli, Elena Rieder-Zelenko, Rosa Sánchez, Sandra Schlumpf y Marta Álvarez.

Durante mi estancia en Israel, fui acogido con calidez en el equipo de trabajo de judeoespañol en la Universidad de Bar-Ilán, dirigido por Shmuel Refael. También va mi agradecimiento para él y para su equipo, entre otros Rivka Havassy y Nivi Gomel.

A diferentes profesores que me han prestado ayuda al contestar a consultas que les he planteado y que me han alentado a llevar a cabo este trabajo: David Bunis, Paloma Díaz-Mas, Marie-Christine Varol, Laura Minervini, Johann Strauss, Eliezer Papo yAldina Quintana.

En el plano personal, quiero dar las gracias a mi familia, que me dio total libertad para elegir mis estudios y que siempre me ha apoyado: a mi padre Ángel (D. E. P.), a mi madre Rosa, a mis hermanas Rosa y Belén, a mis sobrinos Nicky, Christian y Alejandro y a mi tío José Manuel. Y también a mis amigos Javier Ginés, Teresa Castillo, Néstor Portnoy, Shmuel Saloniko y Javier Gómez Gómez[2].

---

[2] La tesis que ha dado origen a este libro ha estado adscrita a varios proyectos de investigación del CSIC dirigidos por Elena Romero Castelló y Aitor García Moreno. Esta vinculación ha sido de gran ayuda para llevarla a cabo. Los datos de los proyectos se encuentran en Berenguer (2016: VIII).